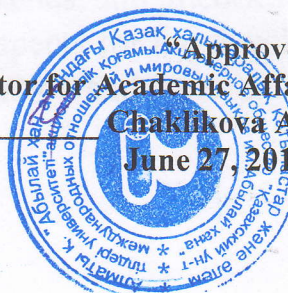


**MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN**

**KAZAKH ABLAI KHAN UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND
WORLD LANGUAGES**

Approved”
Vice Rector for Academic Affairs
Ph.D. _____ Chaklikova A.T.
June 27, 2019 y



PROGRAMME

**for taking the entrance examinations for doctoral studies of
the Educational Program «8D023 01 Translation Studies»**

«8D023 Languages and Literature»

Almaty – 2019

PREFACE

The aim of the examination – to identify the level of competence training and the ability to solve theoretical and practical tasks necessary for examinations for doctoral studies of the Educational Program «8D02301 Translation Studies» «8D023 Languages and Literature» and conducting research on the translation issues.

The order of the exam. The topics of entrance examinations for Doctoral Programme in «8D02301 Translation Studies» «8D023 Languages and Literature» include the basic concepts, approaches and theories of modern translation studies, as well as problems and prospects for the development and improvement of the theory and practice of translation and research methods.

Entrance test:

- oral answer to exam questions – 50%;
- defense of the research project – 40%.
- motivational essay – 10 %;

Form of exams - mixed: oral and written.

The examination ticket consists of 3 questions:

- 1 question – theoretical question;
- 2 question – theoretical question;
- 3 question – Research project of the proposed doctoral thesis

1.Criteria and parameters for assessing the oral response to exam questions (max 60 points):

1. Completeness of the content of the question - 0-10 points.
2. The depth of understanding of the content of the question (the ability to analyze and summarize the phenomena of language) - 0-15 points.
3. Logic of construction and argumentation of the answer, terminological correctness - 0-15 points.
4. Knowledge and specific methodological definitions of the categories - 0-10 points.
5. Reliance on advanced and personal teaching experience - 0-10 points.

2.Criteria and parameters for assessing the protection of the project of the proposed doctoral dissertation (max - 40 points):

Research project is prepared in Kazakh, Russian and English by the choice of the exam taking;

The volume of no more than 7 pages, A4 in Word, single spaced.

Approximate structure of the study project:

- Relevance of the topic
- Object of research
- Subject of research

- Aims of research
- Objectives of research
- The level of the topic research
- Research material
- Theoretical and methodological basis of the study
- Research methods and techniques
- Scientific novelty
- Theoretical significance
- Practical significance
- Structure and plan of the research
- References / literature.

The evaluation of the study project consists of:

- project evaluation based on the structure requirements, evaluation of the answers to the questions posed during the defense;

3. Criteria and parameters of evaluation of motivational essay (max 10 points).

Motivational essay is made in Kazakh, Russian and English languages by the choice of the exam taking.

The volume of no more than 2 pages, A4 in Word, single spaced.

The motivational essay should contain answers to the following questions:

- Why did you choose this educational institution?
- How and why did you become interested in this educational program ?
- How can you demonstrate this interest?
- What career prospects do you consider? What courses/disciplines would You like to learn?
- What skills and personal qualities do you have?
- What are your achievements and experience? Your personal contribution to the development of your chosen direction?
- How do you show the strengths of your personality in life?

According to the results of the examination, the Commission exposes the final score (max 100 points).

Parameters of evaluation

Score-rating system of evaluation

Estima tion on alphabetic system	Digital equivalent of points	% of the contents of the discipline learning	Estimation based on traditional system
A	4,0	95-100	Excellent
A ⁻	3,67	90-94	
B ⁺	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B ⁻	2,67	75-79	

C ⁺	2,33	70-74	Satisfactory
C	2,0	65-69	
C ⁻	1,67	60-64	
D ⁺	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
F	0	0-49	Unsatisfactory

«8D02301 Translation Studies» «8D023 Languages and Literature»

1. Basic concepts of Linguistic theory of translation (V.N. Komissarov, J. C. Catford, etc.). Criticism on Linguistic theory of translation
2. The main approaches to equivalence in the Contemporary Translation Studies. Levels and types of equivalence. Equivalence and adequacy in translation.
3. Models of translation process: semantic, situational, transformational, psycholinguistic, communicative, informative.
4. The specific features of literary translation. Problems of conveying the local colour in literary translation.
5. Specific features of children's literature. Problems of onomatopoeic words translation.
6. Specific feature of poetic translation. Translation techniques of vocalic harmony in source poem.
7. Transformational theory and model of translation. (E.V. Revzin, E.Nida). Analyze the translation of kernel structures in different languages.
8. Text and translation. Preserving the main characteristics of the text in translation. Stylistics and text translation.
9. Lingua-stylistic specification of literary translation.
10. The specific features of official business style texts translation.
11. Categorization of intertextual elements and the ways of their translation.
12. Translation theory of P.Newmark: Communicative and Semantic Methods. Analyze the characteristics of meaning (Linguistic, Referential, Intentional, etc.)
13. Pragmatic aspects of translation. Types of pragmatic adaptation in translation. Ways of conveying the intention of the addressee.
14. Sociolinguistic aspects of translation. Socially conditioned variation of a language in translation.
15. Gender aspects of translation. The ways conveying gender-marked words and gender characteristics of the text.
16. Cultural Linguistics and Intercultural Communication as the interpretative basis of translation.

17. Linguacultural aspects of translation. Factors of the lingua-ethnic barriers in translation. The main techniques of conveying untranslatable words.

18. Linguacultural barriers of conveying the meaning and information in translation.

19. Untranslatability in translation. Classification of realia. Translation techniques of realia (Vlahov, Florin).

20. Intercultural communication and translation. Intercultural asymmetry in translation: ways of elimination.

21. Cognitive and linguacultural conditioned barriers in the translation of set expressions. The main difficulties and the ways of their translation.

22. Cognitive and communicative concept of translation (academician Kunanbayeva S.S.)

23. Concept as the translation unit. Cognitive and linguacultural approach to conveying the concepts in translation.

24. Semantic and cognitive researches of the concepts as the theoretical and applied basis of Translation Studies.

25. Discourse analysis in translation to achieve the adequacy. Discourse analysis in translation: linguistic and extralinguistic components.

26. Culturally marked specifications in meaning and structuring of discourse in different languages which cause the problems in interactive interrelations and translation.

27. Interpretive theory of translation. (D. Seleskovitch and M. Lederer). stages of translation and actualized meaning of the word.

28. Psycholinguistic basis of the simultaneous interpretation. Modeling of the simultaneous interpretation.

29. Psycholinguistic basis of the anticipation in simultaneous interpretation.

30. Translation strategies. The classification of translation strategies. The main types of translation strategies.

31. Lexicographic aspects of translation. Principles of compiling bilingual dictionaries. Reasons of divergence of translation equivalence from their dictionary correspondences.

32. Analysis of information preservation in translation. Types of information in translation. The background knowledge of a translator.

33. Machine translation. Problems of adequacy of machine translation.

34. Language of mass media. Media translation as a part of Media Linguistics.

35. Types of audio-visual translation. Subtitles as a type of translation. Translation equivalence of audio-visual texts.

36. Professionally significant translation competences. Analyze European model comparing with the other contemporary translation professional competence models.

37. Competence model of a Translator. Professionally oriented competences, Professionally based competences, Professionally identifying competences (according to acad. Kunanbayeva S.S.).

REFERENCES:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М., 1980
3. Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2004
4. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) – М., 2009
5. Федоров А.В. Общая теория перевода – СПб., 2002
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста Учебное пособие М., 2009 – 315с.
7. Текст и перевод / В.Н.Комиссаров, Л.А.Черняховская, Л.К.Латышев и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.
8. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. Учебное пособие – Ростов-на-Дону, 2011
9. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СПб, 2006
10. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе М., 1973
11. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000
12. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод теория, практика и методика преподавания - М., 2007 – 191с.
13. Ментальность, коммуникация, перевод - Сб.статей М., 2008
14. Кунанбаева С.С. «Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности», Алматы, 2017.
15. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. / М., 1996.
16. Алексеева И.С. Введение в переводоведение - М., 2004 - 352 с.
17. Перевод как межкультурная коммуникация //Перевод и коммуникация / Отв. редакторы: А.Д.Швейцер, Н.К.Рябцева, А.П.Василевич. - М., 1996.
18. Фененко Н.А. Социокультурные аспекты перевода. – Воронеж, 2001
19. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты. – М., 1999
20. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода – М., 1987
21. Ислам А. Илеспе аударма негіздері А., 2012
22. Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода. – М., 2003'
23. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008.
24. Тютеебаева А.М., «Моделирование перевода телевизионных информационно-новостных текстов» - диссертация на соискание ученой степени PhD по специальности «Переводческое дело», Алматы, 2014.

25. Bell A. The Language of News Media. Oxford, 1991
26. Delisle, J. (1998). Translation: an Interpretive Approach. (Translation Studies, No. 8) University of Ottawa Press
27. Lederer, M. (1998). The Interpretive Theory of Translation: a brief survey. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires.
28. Newmark, P. Approaches to Translation - Oxford, 1981. - 365 p.
29. Seleskovitch D. Interpreting for International Conferences – Problems of Language and Communication, Washington DC, Pen and Booth (first published in French «L'interprétation dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication»), P. 1968.
30. Lederer M. "Simultaneous Interpretation – Units of Meaning and Other Features", Gerver, D. & H. W. Sinaiko (eds) Language Interpretation and Communication, New York: Plenum Press, 1978, etc.